

VOCABOLARIO TASCABILE

ITĀLIEŠU-

LATVIEŠU

ITALIANO-LETTONE

LATVIEŠU

-ITĀLIEŠU

LETTONE-ITALIANO

KABATAS VĀRDNĪCA



AVOTS

Sastādījis Pjetro Umberto Dini

Mākslinieks Uldis Baltutis

Pietro U. Dini, professore di Filologia Baltica presso il Dipartimento di Linguistica “T. Bolelli” dell’Università degli Studi di Pisa, è autore di studi specialistici sulle lingue e le culture baltiche.

L’autore ringrazia la prof.ssa Sarma Klavina (Univ. di Riga) e Astra Šmitē (Biblioteca nazionale lettone) per la cortese e preziosa opera di consultazione; Pēteris Vanags (Univ. di Riga) ha rivisto la versione lettone dell’introduzione. La responsabilità di ogni mancanza o errore è ovviamente soltanto dell’autore.

© PromoLazio

© Pjetro Umberto Dini, 2004

© Uldis Baltutis, 2004

© Avots, 2004

ISBN 9984-757-33-1

INTRODUZIONE

Al termine di un lungo ma fruttuoso lavoro, con legittimo orgoglio, siamo arrivati al completamento di un’opera che riteniamo fondamentale per una migliore collaborazione tra i nostri due popoli.

Nasce dopo molti anni un dizionario italo-lettone e lettone-italiano e la sua realizzazione va a coincidere con l’ingresso della Lettonia nell’Europa unita.

Ma se oggi cadono le barriere che in passato, a volte, hanno reso difficili i rapporti commerciali ed industriali, possiamo dire che, fin dalla nascita, il popolo lettone ha sempre fatto parte culturalmente e moralmente dell’Europa, per religione, aspirazioni, stile di vita, mentalità e punti di riferimento.

La Lettonia, per posizione geografica collocata tra due giganti come la Russia e la Germania, ha potuto sopravvivere come unità etnica e politica solo grazie alla straordinaria tenacia del proprio popolo che, anche in periodi di oppressione e colonizzazione violenta, ha saputo mantenere la sua forte identità, gelosa delle tradizioni, dei costumi e della propria originale cultura.

Basti pensare che in uno dei periodi più bui della sua storia, quando oltre centoventimila persone prendevano la via dell’esilio, per non parlare di quelle imprigionate o assassinate, il popolo lettone riusciva a far stampare nei primi dieci anni dell’emigrazione oltre 2000 libri nella propria lingua, espressione di sentimenti profondi e volontà di sopravvivere a tutto con onore.

A questo popolo deve andare la nostra gratitudine per aver saputo mantenere la propria cultura, patrimonio prezioso contro ogni tentativo di soffocamento e di disgregazione.

E tanto coraggio ha avuto finalmente il giusto premio di potersi affacciare sulla scena mondiale con la propria lingua, le proprie caratteristiche e le proprie idee.

E' sempre vivo l'incoraggiamento del grande poeta del XVIII secolo Gotthard Friedrich Stender: "Cik spēdams, mācies grāmatas: tas prātu uzcilā" (Sforzati, per quanto ti è possibile, di leggere libri: essi danno alla tua intelligenza uno slancio maggiore").

Oggi noi con questo lavoro, frutto delle fatiche dell'illustre prof. Dini, che ringraziamo, abbiamo gettato un nuovo ponte per unire ancor più i nostri due popoli fisicamente lontani, ma vicini nei sentimenti e nella cultura, legati dall'amore per le arti e da una umanità sia pure diversamente espressa.

Voglio esprimere un ringraziamento anche a coloro che hanno contribuito in varie maniere alla realizzazione dell'opera, come gli ambasciatori Alessandro Pietromarchi e Maurizio Lo Re, i gestori del Business Center ing. Francesco Pastina e il sig. Massimiliano Ricci, ed il Presidente della Camera di Commercio di Roma Dott. Andrea Mondello.

Ma soprattutto la nostra gratitudine va al Prof. Leonīds Ribickis del Politecnico di Riga ed alla gente di Riga e della Lettonia, le cui manifestazioni di simpatia sono state il nostro maggiore incoraggiamento.

Federico d'Errico

PRIEKŠVĀRDS

Pabeidzot ilgstošu, bet raženu darbu, ar patiesu lepnumu esam nonākuši līdz izdevumam, ko uzskatām par fundamentālu labākai sadarbībai starp mūsu tautām.

Pēc daudziem gadiem ir sastādīta itāliešu – latviešu un latviešu – itāliešu vārdnīca, un tās izdošana sakrit ar Latvijas iestāšanos vienotajā Eiropā.

Lai arī šobrid ir zudušas visas robežas, kas pagātnē padarīja sarežģitas komerciālās un industriālās attiecības, varam apgalvot, ka jau no pašiem pirmsākumiem latviešu tauta ir bijusi Eiropas kultūras un ētikas sastāvdaļa gan tīcībā, gan sasniegumos, gan dzīves stilā, gan mentalitātē, kā arī attiecībās.

Latvija, atrodoties pēc sava ģeogrāfiskā izvietojuma starp tādām divām lielvalstīm kā Krievija un Vācija, kā etniskā un politiskā kopiena ir spējusi izdzīvot, pateicoties savas tautas apbrīnojamajam sīkstumam un neatlaidībai. Pat varmācīgās kolonizācijas un apspiešanas laikos tā ir spējusi saglabāt savu identitāti, kopjot tradicijas, paražas un savu oriģinālo kultūru.

Atceroties un domājot par Latvijas vēstures visdrūmākajiem periodiem, kad vairāk nekā simt divdesmit tūkstoši cilvēku devās bēglu gaitās, nemaz nerunājot par tiem, kas tika apcietināti vai nogalināti, latvju tauta savu pirmo desmit emigrācijas gadu laikā spēja izdot vairāk nekā 2000 grāmatu savā valodā, tā izsakot visdzīlākās jūtas un pārdzīvojot visu ar pašciešu.

Šai tautai mēs izsakām visdzīlāko cienu, tau-tai, kas ir spējusi saglabāt savu vērtīgo kultūras mantojumu, neskatoties uz neskaitāmiem mēgi-nājumiem to salauzt un iznīcināt.

Visbeidzot – drosme ir vainagojusies ar iespēju parādities ar savu valodu, savām idejām un raksturiem pasaules kontekstā.

Viennēr būs dzīvs XVIII gs. lielā dzējnieka Gotharda Fridriha Stendera aicinājums: "Cik spēdams, mācīties grāmatas: tas prātu uzcilā."

Ar šo izdevumu, pateicoties cienījamā profesora *Pietro Umberto Dini* grūtā darba rezultātam, esam radījuši jaunu tiltu, kas vēl vairāk vienos abas mūsu tautas, kuras, teritoriāli atrodoties tālu viena no otras, ir tuvas garīgā un kultūras jomā ar savu mīlestību uz mākslu un cilvēci savās tik atšķirīgajās izpausmēs.

Vēlos pateikties visiem tiem, kas devuši savu ieguldījumu darba tapšanā. Tie ir vēstnieki *Alessandro Pietromarchi* un *Maurizio Lo Re*, Itālijas-Latvijas biznesa centra pārstāvji *Francesco Pastina* un *Massimiliano Ricci*, kā arī Romas Tirdzniecības un rūpniecības kameras prezidents *Andrea Mondello*.

Mūsu vislielākā pateicība pienākas Rīgas Tehniskās universitātes profesoram Leonīdam Ribickim, kā arī visiem tiem Rīgas un Latvijas cilvēkiem, kuru ieinteresētība ir bijusi mūsu vislielākais iedrošinātājs darbam.

NOTA

Questo vocabolario tascabile è il primo nel suo genere redatto in Italia (e per quanto risulta anche in Lettonia). Si propone come strumento pratico per chi desideri avvicinarsi alla lingua lettone; è concepito per l'utente italiano, ma è utile anche per quello lettone.

Si rivolge tanto agli operatori economici e commerciali quanto agli studenti, ai turisti e agli stranieri che risiedono nei due Paesi.

Contiene circa 18000 vocaboli d'uso corrente, ivi compresi circa 400 nomi di luogo (toponimi), sia geografici che politici, ed anche alcuni fra gli usi idiomatici più ricorrenti.

Per la sua semplice struttura è di facile e rapida consultazione.

All'interno di ogni singolo lemma del vocabolario, si utilizza la seguente convenzione grafica: la virgola separa due (quasi) sinonimi; il punto e virgola separa un'accezione di significato, spesso specificata in corsivo e fra parentesi tonde; il tratto orizzontale introduce gli usi idiomatici. Fra parentesi tonde sono segnalate forme alternative (in corsivo) e forme facoltative (in tondo). Eventuali informazioni grammaticali sono in corsivo.

LATVIEŠU - ITĀLIEŠU LETTONE-ITALIANO KABATAS VĀRDNICA

A

- abatija abbazia
abats abate
abažūrs paralume, abat-jour
ābece abbicci
ābele melo
abi entrambi — viens no abiem uno dei due;
 kurš no abiem? quale dei due?
abiturients maturando
āboliņš trifoglio
ābols mela
abonements abbonamento
abonents abbonato
abonēt abbonarsi
aborts (*med*) aborto
abpusējs reciproco
Abrene Abrene
Abruci Abruzzi
absolūts assoluto
absolvēts laureando
absolvēt laurearsi
abstrakts astratto
abstraktums astrattezza
absurds assurdo
absurds assurdo, assurdità
acetons (*kim*) acetone
acigs (*ar asu redzi*) acuto
acimredzams evidente — tas ir acim redzams
 questo è evidente
acimredzot evidentemente
acots (*par kartupeļiem*) talloso, cogli occhi
acs occhio — skatīties acis guardare negli occhi;